



INFORME JUSTIFICATIU COMPLEMENTARI, PER A LA CONTRACTACIÓ DEL SERVEI DE TRADUCCIÓ I CORRECCIÓ DELS TEXTOS I DE LES PUBLICACIONS CORRESPONENTS A LLIBRES I ALTRES DOCUMENTS DEL CENTRE D'ESTUDIS JURÍDICS I FORMACIÓ ESPECIALITZADA (CEJFE 2026-2)

Introducció

El Centre d'Estudis Jurídics i Formació Especialitzada (CEJFE), creat per la Llei 18/1990, de 15 de novembre, modificada per la Llei 8/2000, de 19 de juny, és un organisme autònom administratiu que té per finalitat dur a terme tasques de formació i investigació en matèries que són competència del Departament de Justícia.

En aquest expedient es proposa la contractació del servei de traducció i correcció dels textos i de les publicacions corresponents a llibres i altres documents del Centre d'Estudis Jurídics i Formació Especialitzada (CEJFE) per al període entre l'1 de gener de 2026 i el 31 de desembre de 2026.

El Centre d'Estudis Jurídics i Formació Especialitzada (CEJFE) en el desenvolupament de les seves tasques i funcions, requereix d'un servei per a realitzar les traduccions i les correccions dels textos per a la seva publicació, ja sigui en format digital o en format paper.

Justificació de la necessitat de contractar

El Centre d'Estudis Jurídics i Formació especialitzada contracta habitualment els serveis de traducció i correcció dels textos a empreses externes, atesa la manca de mitjans propis per fer-ho.

El CEJFE no disposa de recursos humans ni materials per dur a terme la realització d'aquestes tasques, i es considera indispensable contractar una empresa especialitzada. L'empresa s'ha d'encarregar de la correcció dels textos i

de la traducció del català al castellà, del castellà al català i del català a altres llengües.

Antecedents

L'antecedent d'aquest contracte ha estat el contracte obert del Servei de correccions i traduccions de publicacions del CEJFE. L'objecte del contracte actual és el mateix i inclou la correcció dels textos i de publicacions en llengua catalana i en llengua castellana i de la traducció del català al castellà, del castellà al català i del català a altres llengües.

Durada del contracte

Es proposa un contracte amb durada des de l'1 de gener de 2026, o a partir de la data de signatura del contracte si aquesta és posterior, i fins al 31 de desembre de 2026, es preveuen tres possibles prorrogues d'un any cadascuna.

Proposta d'utilització del procediment de contractació

Atès que el VEC del contracte és inferior 132.000 €, que permet la tramitació de la licitació pel procediment obert simplificat, es proposa la utilització d'aquest procediment obert simplificat regulat a l'article 159 de la Llei 9/2017, de 8 de novembre, de Contractes del Sector Públic (en endavant LCSP).

NO divisió en lots

Aquesta licitació no admet la divisió en lots, atès que es tracta d'un únic servei que requereix l'adjudicació a una única empresa per tal d'optimitzar la coordinació dels serveis. Cal una actuació integrada pel que fa a la correcció i traducció dels textos atès que aquests tenen una especialització tècnica que requereix a l'empresa ajustar-se a l'especialitat del llenguatge que cal emprar d'acord amb el tema de cadascuna de les traduccions sol·licitades. En aquest

sentit, es valora que no es poden destriar totes aquestes activitats, i que el fet que les presti una mateixa empresa afavoreix un servei eficient i eficaç, considerant-se així necessari que sigui prestat per un únic licitador.

Per una altra banda, en favor de la participació de les diferents empreses en la contractació pública i la seva concurrència, el procediment contractual és obert, possibilitant que qualsevol empresa interessada pugui presentar una proposició en els termes fixats als plecs de clàusules administratives i de prescripcions tècniques particulars.

Determinació del preu del contracte i pressupost de licitació

A aquest contracte li és d'aplicació el que preveu la Disposició addicional trenta-tresena de la Llei 9/2017, de 8 de novembre, de Contractes del Sector Públic que estableix que en els contractes de serveis en que l'empresari s'obliga a lliurar una pluralitat de béns o a executar el servei de manera successiva i per preu unitari, sense que el nombre total de lliuraments o prestacions inclosos en l'objecte del contracte es defineixi amb exactitud en el moment de signar-lo, pel fet d'estar subordinats a les necessitats de l'Administració, s'ha d'aprovar un pressupost màxim.

La licitació es planteja a preu unitari, i el preu està referit a components de la prestació.

La determinació del preu s'ha establert en base a la estimació dels serveis a realitzar i tenint en compte l'execució duta a terme en anys anteriors.

S'ha estimat un volum de traduccions anuals especificat en el següent quadre, d'acord amb les diferents tipologies de traduccions i serveis a prestar.

	Import màxim/paraula	Paraules	Import màxim (IVA exclòs)
Traducció del català al castellà i viceversa (A -> A)	0,060 €	365.000,00	21.900,00 €
Correcció ortotipogràfica i gramatical llengua grup A	0,031 €	385.000,00	11.935,00 €
Traducció de llengua grup B a llengua grup A (B -> A) i viceversa (A->B)	0,095 €	45.600,00	4.332,00 €
Traducció de llengua grup A a llengua grup C (A -> C) i viceversa (C->A)	0,095 €	8.000,00	760,00 €
Traducció entre llengües grup B (B ->B)	0,097 €	8.000,00	776,00 €
Traducció altres llengües no contemplades en els apartats anteriors (D)	0,099 €	3.000,00	297,00 €
			40.000,00 €

L'import utilitzat per a la valoració de les ofertes econòmiques no constituirà l'import final del contracte, atès que es tracta d'una licitació per preu unitari i el preu del contracte coincidirà amb el pressupost base de licitació, i aquest s'exaurirà, o no, en funció de la demanda efectiva dels serveis que constitueixen les unitats de la prestació. Per a les comandes que finalment tramiti el CEJFE, es prendrà com a referència el preu unitari que per a cada tipus de servei que hagi ofertat l'empresa adjudicatària.

En no existir conveni col·lectiu del sector, no es pot establir a priori quin és el conveni pres de referència.

La determinació del preu s'ha establert en base a la estimació dels serveis a realitzar i tenint en compte l'execució i preus dels contractes adjudicats en anys anteriors pel CEJFE.

Dins del preu per paraula estan inclosos els costos derivats de l'aplicació de les normatives laborals vigents, altres costos derivats de l'execució material dels serveis i les despeses generals d'estructura (14%) i el benefici industrial (6%).

PREUS UNITARIS MÀXIMS (IVA EXCLÒS)	
Traducció del català al castellà i viceversa (A -> A)	0,060 €/paraula
Traducció de llengua grup B a llengua grup A i viceversa (B -> A- / A->B)	0,095 €/paraula

Traducció de llengua grup C a llengua grup A i viceversa (C -> A- / A->C)	0,097 €/paraula
Traducció entre llengües grup B (B ->B)	0,097 €/paraula
Correcció ortotipogràfica i gramatical llengua grup A	0,031 €/paraula
Traducció altres llengües no contemplades en els apartats anteriors D	0,099 €/paraula

El contracte s'adjudica a preus unitaris, essent els preus màxims :

Grups d'idiomes:

A: català i castellà

B: anglès, francès, italià, alemany

C: euskera, neerlandès, occità/aranès, gallec, portuguès, búlgar, danès, eslovac, eslovè, estonià, finès, grec, hongarès, letó, lituà, maltès, noruec, polonès, romanès, rus, serbocroat, suec, txec, àrab, hebreu, xinès, japonès, turc, i altres llengües de nivell de dificultat similar.

D: altres llengües no contemplades en els apartats anteriors

L'import de licitació s'exhaurirà o no en funció dels serveis que es prestin efectivament i els preus unitaris a aplicar d'acord amb la demanda efectuada. En qualsevol cas no es garanteix cap volum mínim de despesa.

Valor estimat del contracte

El valor estimat del contracte té un import de 132.000€, amb previsió de pròrroga de 2 anys . Es preveu una import de modificació del import del contracte inicial fins a un màxim del 10 %:

VEC Per anualitats:

Anualitat	Import €
2026 import licitació	40.000
2027 (pròrroga)	40.000
2028 (pròrroga)	40.000
MODIFICACIÓ 10%	12.000
Total VEC	132.000

Criteris d'adjudicació – valoració d'ofertes amb valors desproporcionats o anormals

Criteri Preu del contracte		Punts màxims
A.1)	Oferta econòmiques de preus sobre les diferents tipologies de traduccions (excepte les relatives a Traducció del català al castellà i viceversa (A -> A) i de la Correcció ortotipogràfica i gramatical llengua grup A).	80
A.2)	Oferta de la Correcció ortotipogràfica i gramatical llengua grup A	8
	Oferta de la Traducció del català al castellà i viceversa (A -> A)	12
Total		100

Oferta econòmica

A.1 Oferta econòmica sobre les diferents tipologies de traduccions , excepte les relatives a Traducció del català al castellà i viceversa (A -> A) i de la Correcció ortotipogràfica i gramatical llengua grup A.

(puntuació màxima 80 punts)

Es valoraran les ofertes econòmiques de preus sobre les diferents tipologies de traduccions, excepte les relatives a Traducció del català al castellà i viceversa (A -> A) Correcció ortotipogràfica i gramatical llengua grup A. i de la Correcció ortotipogràfica i gramatical llengua grup A, que es valorarà d'acord amb el que estableix l'apartat A.2.

Rebrà la puntuació màxima, l'oferta més econòmica, que serà aquella que resulti de la suma de tots els preus ofertats per a les diferents tipologies de traduccions, excepte les relatives a Traducció del català al castellà i viceversa (A -> A) i de la Correcció ortotipogràfica i gramatical llengua grup A.

La resta d'ofertes rebran una puntuació inversament proporcional a la de l'oferta més econòmica, d'acord amb el càlcul següent:

En la determinació de la fórmula que avalua el criteri d'adjudicació econòmic de valoració automàtica (A1) s'han seguit les pautes establertes per la Directriu 1/2020 de la Direcció General de Contractació Pública, que són d'aplicació preceptiva. Així, s'aplica la fórmula que la Directriu 1/2020 estableix amb caràcter general per puntuar el criteri d'adjudicació de l'oferta econòmica:

$$P_v = \left[1 - \left(\frac{O_v - O_m}{IL} \right) \times \left(\frac{1}{VP} \right) \right] \times P$$

P_v = Puntuació de l'oferta a Valorar
 P = Punts criteri econòmic
 O_m = Oferta Millor
 O_v = Oferta a Valorar
 IL = Import de Licitació
 VP = Valor de ponderació

Respecte al component "Vp = Valor de ponderació o modulació" que inclou la fórmula de la Directriu 1/2020 per puntuar l'oferta econòmica, se li assigna en la puntuació de la proposició econòmica d'aquest contracte el valor 1, que és el valor que la Directriu 1/2020 preveu com a valor de ponderació o modulació ordinari, atès que es considera que el pes de la ponderació del criteri econòmic en relació amb la valoració total resulta adequadament proporcionat per valorar convenientment la relació qualitat preu de l'oferta sense que sigui necessari modular-lo amb un valor del component Vp superior a 1.

En ser 1 el valor de ponderació, la fórmula procedent de la Directriu 1/2020 aplicada a la puntuació de les ofertes econòmiques en aquest contracte es veu simplificada com segueix:

PV = [1 - ((OV - Omín) / PL)] * P	
PV	Puntuació de l'oferta de preu que es valora

OV	Oferta de preu que es valora
Omín	Oferta amb menor preu presentada a la licitació
PL	Pressupost de la licitació (= preu màxim que les ofertes no poden superar)
P	Puntuació del criteri econòmic (= puntuació màxima assolible)

A.2 Oferta preu: de la Traducció del català al castellà i viceversa (A -> A) i de la Correcció ortotipogràfica i gramatical llengua grup A.

Únicament la millor oferta de preu sobre aquesta tipologia, rebrà les puntuacions següents:

A.2.1 . -Traducció del català al castellà i viceversa (A -> A) d'acte, rebrà el 12 punts addicionals als ja assolits un vegada aplicada la fórmula per l'oferta feta respecte a la resta de tipologia d'actes. El motiu es que els 60 % de les traduccions que es realitzen durant l'any , són els d'aquesta tipologia.

En cas que més d'una licitadora presentés la millor oferta. A cadascuna se li atorgaran els 12 punts repartit entre aquestes

A.2.2 - Correcció ortotipogràfica i gramatical llengua grup A, rebrà el 8 punts addicionals als ja assolits un vegada aplicada la fórmula per l'oferta feta respecte a la resta de tipologia d'actes. El motiu es que els 30 % de les traduccions que es realitzen durant l'any , són els d'aquesta tipologia .

En cas que més d'una licitadora presentés la millor oferta. A cadascuna se li atorgaran els 8 punts repartits entre aquestes

Criteris de determinació de l'existència d'ofertes presumptament anormals:

Si l'òrgan de contractació comprova que l'oferta presentada és anormalment baixa perquè no compleix les obligacions aplicables en matèria medi ambiental, social o laboral, aquesta oferta serà rebutjada.

Sens perjudici de la regla anterior, els criteris per a determinar si una oferta és presumptament anormal o desproporcionada són els següents :

1. Quan, en cas que hi concorri un sol licitador, sigui inferior al pressupost base de licitació en més de 25 unitats percentuals.
2. Quan hi concorrin dos licitadors, la que sigui inferior en més de 20 unitats percentuals a l'altra oferta.

3. Quan hi concorrin tres licitadors, les que siguin inferiors en més de 10 unitats percentuals a la mitjana aritmètica de les ofertes presentades. No obstant això, per al càlcul de la mitjana s'ha d'excloure l'oferta que sigui d'una quantia més elevada quan sigui superior en més de 10 unitats percentuals a la mitjana. En qualsevol cas, es considera desproporcionada la baixa superior a 25 unitats percentuals.

4. Quan hi concorrin quatre licitadors o més, les que siguin inferiors en més de 10 unitats percentuals a la mitjana aritmètica de les ofertes presentades. No obstant això, si entre aquestes hi ha ofertes superiors a la mitjana en més de 10 unitats percentuals, s'ha de calcular una nova mitjana només amb les ofertes que no estiguin en el cas indicat. En tot cas, si el nombre de les altres ofertes és inferior a tres, la nova mitjana s'ha de calcular sobre les tres ofertes de menor quantia.

5. Excepcionalment, i atenent l'objecte del contracte i les circumstàncies del mercat, l'òrgan de contractació pot reduir motivadament en un terç, en el plec de clàusules administratives particulars corresponent, els percentatges establerts en els apartats anteriors.

6. Per valorar les ofertes com a desproporcionades, la mesa de contractació pot considerar la relació entre la solvència de l'empresa i l'oferta presentada.

El procediment per a la determinació de l'existència d'ofertes amb valor anormal està regulat a la **clàusula 13** d'aquest plec de clàusules administratives particulars.

Solvència i classificació empresarial

Criteris de selecció relatius a la solvència econòmica i financera i tècnica o professional:

a) Solvència econòmica i financera:

En virtut dels articles 74, 86 i 87 de la Llei 9/2017, de 8 de novembre, de Contractes del Sector Públic, la solvència econòmica i financera s'haurà d'acreditar mitjançant:

Declaració relativa al volum global de negocis, referit als tres darrers exercicis disponibles. El volum de negoci referit al millor exercici dins dels tres darrers ha de ser com a mínim del 70% del valor estimat del contracte.

El volum de negocis s'acreditarà mitjançant el certificat corresponent del RELI o el ROLECE.

En cas que el contingut dels certificats referits no permetin valorar la suficiència de la solvència, es requerirà el proposat adjudicatari per tal que aporti els comptes anuals dipositats al Registre Mercantil, si l'empresari estigués inscrit en aquest registre i, en cas contrari, pels dipositats en el registre oficial en què hagi d'estar inscrit. Els empresaris individuals no inscrits en el Registre Mercantil acreditaran el seu volum anual de negocis mitjançant els llibres i comptes anuals legalitzats en el Registre Mercantil.

b) Solvència tècnica o professional:

En virtut dels articles 74, 86 i 90 de la Llei 9/2017, de 8 de novembre, de Contractes del Sector Públic, la solvència tècnica o professional s'haurà d'acreditar mitjançant:

- Declaració sobre l'experiència en la realització de treballs del mateix tipus o naturalesa al que correspon l'objecte del contracte, que s'acreditarà mitjançant la relació dels treballs efectuats per l'interessat en el curs dels tres últims anys, en la qual s'indiqui l'import, la data i el destinatari, públic o privat dels mateixos. S'estableix com a mínim per poder determinar que el licitador és solvent en relació al servei licitat que hagi prestat almenys un treball del mateix tipus o naturalesa per un import mínim del 60% del Valor estimat del contracte, en el curs dels últims tres anys.

Aquests serveis s'acreditaran com segueix:

- Mitjançant certificats expedits o visats per l'òrgan competent si el destinatari és una entitat del sector públic.
- Si el destinatari és un subjecte privat, es pot optar per acreditar-ho amb un certificat expedit per aquest subjecte privat o bé mitjançant una declaració de l'empresari que ha d'anar acompanyada dels documents de què disposi que acreditin la realització de la prestació.

Classificació empresarial opcional:

Categoria: 1 (RD 1098/2001 modificat per RD 773/2015).

Grup: T

Subgrup: 5

Modificació del contracte:

10% (Disposició addicional trenta-tresena de la Llei 9/2017, de 8 de novembre)

Subcontractació

S'admet la subcontractació, excepte de les tasques que es consideren critiques, com són les traduccions de català /castellà .

Subrogació de personal.

Aquest contracte no contempla la subrogació del personal que actualment està prestant el servei.

Per tot l'anterior, es proposa la contractació dels serveis traducció i correcció dels textos i de les publicacions corresponent a llibres i altres documents del Centre d'Estudis Jurídics i formació Especialitzada per al període entre l'1 de gener de 2026, o a partir de la data de signatura del contracte si aquesta és posterior, i fins al 31 de desembre de 2026.

L'import total de licitació és: 40.000 € sense IVA

Import de l'IVA: 8.400 €

Pressupost base de licitació total: **48.400 €** amb IVA

La despesa anirà a càrrec de la partida D/227000800/2150/0000 .

La cap de l'Àrea de Gestió Administrativa i Suport Tècnic